

ADEAE 506 - TURKISH-GERMAN TRANSLATION - Eğitim Fakültesi - Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

General Info

Objectives of the Course

Introduction of translation methods and techniques;Examining the relationship between grammatical structure and context in the translation process;Translation of German texts on current topics into Turkish;Discussion of the appropriateness of translations based on the peculiar features of Turkish and German languages;evaluation of the role of translation in foreign language teaching.

Course Contents

Fundamental concepts of language teaching and translation; translation theories and methods; translation of contemporary, academic, and literary texts; translation techniques and comparative analyses; applied translation studies and assessment.

Recommended or Required Reading

1. Kautz, U.: 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium. 2. Yalçın, P. (2015) Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama,Ankara: Grafiker Yaynları.

Planned Learning Activities and Teaching Methods

Lecture, Question and answer, Practice and exercise

Recommended Optional Programme Components

Do not exist.

Instructor's Assistants

Do not exist.

Presentation Of Course

Face-to-face.

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Assoc. Prof. Dr. Lokman Tanrikulu

Program Outcomes

1. Understands the importance of linguistic structures and cultural elements in the Turkish-German translation process.
2. Explains the fundamental strategies and techniques used in the translation process.
3. Analyzes and translates contemporary, academic, and literary texts considering structure, meaning, and context.

Weekly Contents

Order	PreparationInfo	Laboratory	TeachingMethods	Theoretical	Practise
1			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Language teaching and Translation	
2			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation Theories	
3			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Current Texts	
4			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Academic Texts	
5			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Literary Texts	
6			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Repetition	
7			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation Methods	
8				Midterm exam	
9			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation Methods	
10			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation comparisons	
11			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation practices	
12			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Summarizing the topics	
13			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation practices	
14			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation practices	
15			Lecture, Question and answer, Practice and exercise	Translation practices	

Workload

Activities	Number	PLEASE SELECT TWO DISTINCT LANGUAGES
Ders Öncesi Bireysel Çalışma	14	2,00
Derse Katılım	14	2,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	2,00
Ara Sınav Hazırlık	5	2,00
Vize	1	1,00
Final Sınavı Hazırlık	6	4,00
Final	1	1,00

Assesments

Activities	Weight (%)
Ara Sınav	40,00
Final	60,00

	P.O. 1	P.O. 2	P.O. 3	P.O. 4	P.O. 5	P.O. 6	P.O. 7	P.O. 8	P.O. 9	P.O. 10	P.O. 11	P.O. 12	P.O. 13	P.O. 14	P.O. 15	P.O. 16	P.O. 17	P.O. 18	P.O. 19	P.O. 20
L.O. 1						1			1										1	
L.O. 2						1			1										1	
L.O. 3						1			1										1	

Table :

- P.O. 1 :** Ölçmenin ve bilimsel araştırmanın kavramlarını tanımlar ve bunu okul ortamında uygular ve farklı ölçme ve değerlendirme yöntem ve teknikleri kullanarak öğrencilerin gelişimini izler.
- P.O. 2 :** Günlük ders planlarını öğretim planlarına göre düzenler ve uygun öğretim teknolojisi ve materyalleri hazırlar, uyarlar ve değerlendirir.
- P.O. 3 :** Bireyin gelişim, öğrenme ve rehberlik süreçlerini ve bu süreçlerin öğrenci gelişimi ile ilişkisini analiz eder.
- P.O. 4 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim kavramlarını ve ilkelerini ve birinci ve ikinci dil edinimi teorilerini açıklar, bu teorilerin yabancı dil öğretimi teorileri ve uygulamalarıyla bağlantısını kurar.
- P.O. 5 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini açıklar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.O. 6 :** Türkçe ve Almanca temel dil becerilerini ve dil bilgisi kurallarını etkili bir şekilde kullanır ve hedef kitleye uygun öğretim planı seçerek uygulamalarda bulunur.
- P.O. 7 :** Yabancı dil öğretim yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve uygular.
- P.O. 8 :** Alanındaki yayınların işlevselliğini, güncelliğini, etkinliğini değerlendirir ve özgün makaleler yazar.
- P.O. 9 :** Almancadan Türkçeye veya Türkçeden Almancaya farklı alanlarda çeviri yapar.
- P.O. 10 :** Alanının gerektirdiği düzeyde bir bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini sınıf içinde uygular.
- P.O. 11 :** İhtiyaçları doğrultusunda yaşam boyu öğrenme yeteneği kazanır.
- P.O. 12 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.O. 13 :** Yabancı dili Avrupa Dil Portföyü B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.O. 14 :** Sanatsal ve kültürel konulara ilişkin bireysel yeteneklerini geliştirir, genel kültür formasyonu kazanır, etkin katılım sağlar.
- P.O. 15 :** Alman kültürünü tanıır, kültür karşılaştırmaları yapar ve kültürlerarası iletişimde bulunabilme yetisini kazanır.
- P.O. 16 :** Bireysel ve grup çalışmalarında aldığı sorumlulukları etkin bir şekilde yerine getirir ve akranlarının uygulamalarını değerlendirir.
- P.O. 17 :** Toplumsal sorumluluk bilinciyle yaşadığı sosyal çevre için mesleki proje ve etkinliklerin planlama ve yürütme sorumluluğunu alır ve proje ekibinin gelişimini takip eder.
- P.O. 18 :** Alanında karşılaştığı sorunlara ilişkin çözüm önerilerini yazılı ve sözlü olarak aktarır.
- P.O. 19 :** Edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirir, öğretmenlik mesleğine uygun tutum ve davranış kazanır ve sergiler.
- P.O. 20 :** Almanca öğretim alanında uygulamalarda bulunur.
- L.O. 1 :** Türkçe-Almanca çeviri sürecinde dil yapılarının ve kültürel unsurların önemini kavrar.
- L.O. 2 :** Çeviri sürecinde kullanılan temel stratejileri ve teknikleri açıklar.
- L.O. 3 :** Güncel metinleri, akademik ve edebi metinleri yapı, anlam ve bağlam açısından analiz ederek çevirir.